

Messe de minuit pour Noël
Marc-Antoine Charpentier (1643-1704)

Kyrie

Kyrie eleison. Christe eleison. Kyrie eleison.	Seigneur, aie pitié. Christ, aie pitié. Seigneur, aie pitié.
--	--

Gloria

<p>Gloria in excelsis Deo. Et in terra pax hominibus bonae voluntatis.</p> <p>Laudamus te. Benedicamus te. Adoramus te. Glorificamus te. Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam.</p> <p>Domine Deus, Rex coelestis, Deus Pater omnipotens. Domine, Fili unigenite, Jesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris. Qui tollis peccata mundi, Miserere nobis. Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, Miserere nobis.</p> <p>Quoniam tu solus sanctus, Tu solus Dominus, Tu solus Altissimus, Jesu Christe, Cum sancto Spiritu, In gloria Dei Patris. Amen.</p>	<p>Gloire à Dieu au plus haut des cieux Et paix sur la terre aux hommes de bonne volonté.</p> <p>Nous te louons. Nous te bénissons. Nous t'adorons. Nous te glorifions. Nous te rendons grâce pour ton immense gloire.</p> <p>Seigneur Dieu, Roi du ciel, Dieu le Père tout puissant. Seigneur fils unique, Jesus-Christ. Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, Fils du Père. Toi qui effaces les péchés du monde, Aie pitié de nous. Toi qui effaces les péchés du monde, reçois notre prière. Toi qui es assis à la droite du Père, Aie pitié de nous.</p> <p>Car toi seul est saint, Le seul Seigneur, Le seul Très-Haut, Jesus-Christ, Avec l'Esprit Saint, Dans la gloire de Dieu le Père. Amen.</p>
---	--

Credo

Credo in unum Deum,
Patrem omnipotentem,
factorem caeli et terrae,
visibilium omnium et invisibilium,
Et in unum Dominum, Jesum Christum,
Filium Dei unigenitum,
Et ex Patre natum ante omnia saecula.

Deum de Deo, lumen de Lumine,
Deum verum de Deo vero,
genitum, non factum,
consubstantialem Patri,
per quem omnia facta sunt;
qui propter nos homines
et propter nostram salutem
descendit de caelis.

Et incarnatus est de Spiritu Sancto
Ex Maria Virgine,
et hom factus est.

Crucifixus etiam pro nobis
sub Pontio Pilato,
passus et sepultus est.
Et resurrexit tertia die
secundum Scripturas
et ascendit in caelum;
sedet ad dexteram Patris.
Et iterum venturus est cum gloria
judicare vivos et mortuos
cujus regni non erit finis.

Et in Spiritum Sanctum,
Dominum et vivificantem
qui ex Patre Filioque procedit,
qui cum Patre et Filio
simul adoratur et conglorificatur,
qui locutus est per prophetas.

Et unam, sanctam, catholicam
et apostolicam ecclesiam.
Confiteor unum baptisma
in remissionem peccatorum.
Et expecto resurrectionem mortuorum
et vitam venturi saeculi.
Amen.

Je crois en un seul Dieu,
Père tout-puissant,
créateur du ciel et de la terre,
et de toutes choses, visibles et invisibles.
Je crois en un seul Seigneur, Jésus-Christ,
Fils unique de Dieu,
Né du Père avant tous les siècles.

Dieu né de Dieu, lumière née de la Lumière,
Vrai Dieu né du vrai Dieu,
engendré non pas créé.
Consubstantiel au Père,
par qui tout a été fait.
Pour nous les hommes,
et pour notre salut,
il est descendu des cieux.

Par l'Esprit Saint,
il a pris chair de la Vierge Marie,
et s'est fait homme.

Crucifié pour nous
sous Ponce Pilate,
il a souffert la Passion et a été enseveli.
Il est ressuscité le troisième jour
selon les Ecritures,
il est monté au ciel,
il siège à la droite du Père,
d'où il viendra de nouveau dans sa gloire
juger les vivants et les morts.
Son règne n'aura pas de fin.

[Je crois] à l'Esprit Saint,
qui est Seigneur et qui donne la Vie,
il procède du Père et du Fils.
Avec le Père et le Fils,
il reçoit même adoration et même gloire,
il a parlé par les Prophètes.

[Je crois] en l'Eglise,
Une, Sainte, Catholique et apostolique.
Je confesse un seul baptême
pour la rémission des péchés,
J'attends la résurrection des morts,
et la vie du monde à venir.
Amen.

Sanctus	
Sanctus, sanctus, sanctus, Dominus Deus Sabaoth, Pleni sunt caeli et terra gloria tua. Hosanna in excelsis.	Saint, saint, saint Est le Seigneur, Dieu de l'Univers, Les cieux et la terre sont remplis de ta gloire. Hosanna au plus haut des cieux.
Benedictus	
Benedictus qui venit In nomine Domini, Hosanna in excelsis.	Beni soit celui qui vient au nom du Seigneur, Hosanna au plus haut des cieux.
Agnus Dei	
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.	Agneau de Dieu, qui efface les péchés du monde, Aie pitié de nous.
Domine Salvum	
Domine salvum fac Regem et exaudi nos in die qua invocaverimus te.	Seigneur sauve le Roi et exauce nous Le jour ou nous t'invoquerons.